



## Michela Graziosi



### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

01/03/2022 – 28/02/2023 Roma, Italia

#### **ASSEGNISTA DI RICERCA** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Assegno di ricerca di categoria A, SSD L-LIN/09 Lingua e traduzione – Lingua portoghese e brasiliana nell'ambito del progetto di ricerca "Per una storia della traduzione in lingua portoghese: secoli XIV-XVI e XVII-XIX".

Titolo del progetto: *Verso una prima elaborazione dell'identità nazionale: le traduzioni in portoghese dei monasteri di Alcobaça e Santa Cruz di Coimbra.*

02/2022 – 03/2022 San Benedetto del Tronto (AP), lezioni online , Italia

#### **DOCENTE (PROGRAMMA PTCO)** UNIVERSITÀ G. D'ANNUNZIO DI CHIETI PESCARA

Svolgimento di lezioni rivolte agli studenti delle classi 4 e 5 superiori (Liceo Linguistico e Istituto Tecnico del settore Economico) dell'IIS A. Capriotti di San Benedetto del Tronto (AP), nell'ambito del progetto *Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università degli studi G. D'Annunzio di Chieti Pescara.

02/2021 – 04/2021 Pescara, Italia

#### **DOCENTE A CONTRATTO** UNIVERSITÀ G. D'ANNUNZIO DI CHIETI PESCARA

Docente a contratto di Letteratura portoghese e brasiliana II (classe L-11) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli studi G. D'Annunzio di Chieti Pescara.

07/2018 – 12/2020

#### **DOCENTE (CORSI ERASMUS OUTGOING)**

Docente di lingua portoghese presso il Centro Linguistico di ateneo della Sapienza Università di Roma (corso rivolto agli studenti erasmus *outgoing*).

I corsi sono stati tenuti nel luglio 2018; dal dicembre 2019 a gennaio 2019; da dicembre 2020 a gennaio 2021.

10/2020 Roma, Italia

#### **TRADUTTRICE** NETFLIX

Traduttrice per l'adattamento cinematografico del film "7 escravos" (Netflix Europa).

03/2013 – 04/2015 Roma, Italia

#### **GIORNALISTA PUBBLICISTA**

Scrittura di articoli e organizzazione di rubriche culturali (*Público, BBC History Italia, BBC Science, Eventi Culturali Magazine, Romapost*). Iscrizione all'albo dei giornalisti pubblicisti della Campania in data 8/6/2015 (attualmente il tesserino non è stato rinnovato).

12/2014 – 02/2015 Roma, Italia

#### **REDATTRICE** ORISA PRODUZIONI

Redazione di testi; promozione del film *Marina* nelle scuole e nei cinema e organizzazione di *matinées*; supervisione alle attività di redazione.

## ● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

11/2017 – 11/2020 Roma, Italia

**DOTTORATO DI RICERCA (33 CICLO) IN “SCIENZE DEL TESTO” – CURRICULUM IN FILOLOGIA E LETTERATURE ROMANZE** Sapienza Università di Roma

---

**Voto finale** cum laude | **Tesi** La lingua di Graciliano Ramos: verso un vocabolario regionalista

08/2019 – 11/2019 Niterói, Brasile

**STAGE-DOCTORADO SANDUÍCHE** Universidade Federal Fluminense (UFF)

---

Altre università e istituzioni brasiliane presso le quali è stata condotta la ricerca accademica: - Universidade Federal de Alagoas (UFAL), nell’ambito dell’accordo internazionale di cooperazione fra la Sapienza e la UFAL, la cui referente è la Prof.ssa Sonia Netto Salomão;

- Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), nell’ambito dell’accordo internazionale bilaterale Sapienza-UFRJ, la cui referente è la Prof.ssa Sonia Netto Salomão, sotto il tutoraggio delle Prof.sse Carolina Serra, Dinah Callou e Maria Eugênia Lammoglia Duarte;

- Fundação Biblioteca Nacional di Rio de Janeiro;

- Academia Brasileira de Letras di Rio de Janeiro, presso il settore di *Lexicografia*, sotto l’orientamento del Prof. Evanildo Bechara.

12/2012 Roma, Italia

**LAUREA MAGISTRALE DI ORDINAMENTO DM 270/04 IN “SCIENZE DEL TESTO”** Sapienza Università di Roma

---

**Voto finale** 110 e lode | **Tesi** Per una lettura intertestuale di Paradiso XXVI

01/2016 – 07/2017 Roma, Italia

**LAUREA MAGISTRALE DI ORDINAMENTO DM 270/04 IN “SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE”** Sapienza Università di Roma

---

**Voto finale** 110 e lode |

**Tesi** Il viaggio e l’essenza del male in Guimarães Rosa: gli esempi di Grande sertão e Augusto Matraga

11/2007 – 12/2010 Roma, Italia

**LAUREA TRIENNALE DI ORDINAMENTO DM 509/99 IN “LETTERE”** Sapienza Università di Roma

---

**Voto finale** 110 | **Tesi** La guerra di indipendenza slovena e croata sulla stampa italiana

09/2003 – 07/2007 Mirabella Eclano (AV), Italia

**DIPLOMA DI STUDI CLASSICI** “Liceo Aeclanum” di Mirabella Eclano (AV)

---

**Voto finale** 110/100

## ● COMPETENZE LINGUISTICHE

---

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>PORTOGHESE</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>INGLESE</b>	B1	B1	B1	B1	B1

---

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

## ● **COMPETENZE DIGITALI**

---

Gestione autonoma della posta e-mail | Microsoft Office | Windows | Google | Utilizzo del browser

## ● **ULTERIORI INFORMAZIONI**

---

### **CONFERENZE E SEMINARI**

24/10/2023 – 2023 – Università degli Studi di Napoli L'Orientale

**V Convegno AISPEB Il libro possibile. Lingue, letterature, mondi. Titolo della comunicazione: "São Bernardo di Graciliano Ramos: un'autobiografia fittizia come strumento di autorappresentazione e costruzione di identità".**

19/10/2023 – 21/10/2023 – Sapienza Università di Roma

**Seminario Internazionale Machado de Assis: a complexidade de um clássico. Titolo della comunicazione: "Entre a expressão de questões identitárias e a solicitação do leitor: exemplos dos jogos metalinguísticos de Machado de Assis".**

24/03/2022 – Sapienza Università di Roma

**"La fraseologia nell'opera di Graciliano Ramos: dalla specificità culturale a questioni di traduzione" (lezione tenutasi nell'ambito del corso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana III della Prof.ssa Sonia Netto Salomão).**

17/03/2022 – Università G. D'Annunzio di Chieti Pescara (lezione online)

**"Laboratorio di ascolto e analisi traduttiva" - lezione nel progetto di Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua (PTCO)**

10/03/2022 – Università G. D'Annunzio di Chieti Pescara (lezione online)

**"La varietà del portoghese e l'importanza del suo pluricentrismo come ricchezza" - Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua (PTCO)**

02/2022 – 03/2022 – Università G. D'Annunzio di Chieti Pescara (lezioni online: 24/2 e 3/3)

**"L'origine della lingua portoghese e lo stato attuale" - lezioni del progetto Promozione della lingua portoghese nelle scuole superiori. Portoghese: il mondo in una lingua (PTCO)**

09/12/2021 – 10/12/2021 – Università degli Studi di Parma

**V Convegno AISPEB. Titolo della comunicazione: "La specificità culturale di proverbi ed espressioni idiomatiche: gli esempi di São Bernardo, Vidas Secas e Alexandre e outros heróis di Graciliano Ramos".**

02/12/2021 – 03/12/2021 – Ambasciata del Brasile, Roma

**IV Congresso Internacional O ensino do português brasileiro na universidade italiana. Titolo della comunicazione: "Para a elaboração dum vocabulário do regionalismo brasileiro: o exemplo de Graciliano Ramos".**

18/10/2021 – 29/10/2021 – UERJ (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), evento online

**XXVIII Congresso internacional da ABRAPLIP Texto, tempo, imagem: interlocuções. Titolo della comunicazione: "Correspondências temáticas e linguísticas em Vidas Secas, de Graciliano Ramos, e Gaibéus, de Alves Redol".**

05/05/2021 – 07/05/2021 – Sapienza Università di Roma (evento online)

**Seminário Internacional 5 de maio (celebrazione dei 20 anni della Cattedra Vieira). Titolo della comunicazione: "Aspetos da língua literária de Graciliano Ramos: o léxico e o diminutivo".**

26/04/2021 – 07/05/2021 – Centro de estudios brasileños, Salamanca (evento online)

**II Congresso internacional de literatura brasileira Ana Maria Machado e o compromisso literário. Titolo della comunicazione: "A luta contra o preconceito: motivos e técnicas narrativas em Graciliano Ramos e Ana Maria Machado".**

09/04/2021 – Sapienza Università di Roma

**"La lingua del Nordest" (lezione tenuta nell'ambito del corso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana III della Prof.ssa Sonia Netto Salomão).**

04/11/2019 – UFAL, Maceió (Alagoas, Brasile)

**"A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista" (lezione tenuta nell'ambito del corso di Graduação em Língua Portuguesa, sotto la supervisione del Prof. Nivaldo de Farias).**

21/10/2019 – Liceu literário português (UERJ), Rio de Janeiro (Brasile)

**“A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista – problemas de tradução”** (lezione tenuta nell’ambito del corso di Pós-Graduação Latu Sensu, Especialização em Língua Portuguesa).

16/10/2019 – UFRJ, Rio de Janeiro (Brasile)

**“A língua de Graciliano Ramos: para um vocabulário regionalista”** (lezione tenuta nell’ambito della conferenza **“A promoção da internacionalização e os estudos em português e literatura brasileira em instituições estrangeiras”**).

12/06/2019 – Biblioteca Nazionale Centrale, Roma

**“Em redor da suspensão. Convegno internazionale per il centenario della nascita di Sophia de Mello Breyner Andresen”**. Titolo della comunicazione: **“Linguaggio poetico e resistenza in Sophia de Mello Breyner Andresen”**.

19/10/2023 – 21/10/2023 – Sapienza Università di Roma

**In qualità di membro del CO: Seminario Internazionale “Machado de Assis: a complexidade de um clássico”**. Commissione organizzatrice: **Sonia Netto Salomão, Simone Celani, Michela Graziosi, Marcella Petriglia**.

04/07/2022 – Sapienza Università di Roma

**In qualità di membro del CO: Giornata di apertura della Summer School AISPEB 2022 “Roma nas culturas de língua portuguesa” (4-8/7/2022)**. Coordinazione generale Sapienza del giorno 4/7/2022.

05/05/2021 – 07/05/2021 – Sapienza Università di Roma

**In qualità di membro del CO: “Seminário Internacional 5 de maio”, organizzato dalla Prof.ssa Sonia Netto Salomão**.

07/03/2019 – Sapienza Università di Roma

**In qualità di membro del CO: “Congresso internazionale Traduzione, tradizioni”, organizzato dalla Prof.ssa Sonia Netto Salomão**.

## **PUBBLICAZIONI**

**“Alienazione, fascinazione e utopia urbane nella produzione di Carlos Drummond de Andrade”** (in fase di redazione, uscita prevista nel 2024)

---

Miscellanea in onore di S.N. Salomão, a cura di S. Celani e M. Graziosi, Sapienza University Press

**“La traduzione italiana di Torto Arado: dai marcatori culturali alla ricezione dell’opera”** (in corso di pubblicazione)

---

Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani, n. 25, Fabrizio Serra editore, Roma-Pisa

**“Il lessico di Graciliano Ramos: un vocabolario bilingue”** – 2023

---

Michela Graziosi, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 292 pag. (ISBN cartaceo: 9788833656144)

**“La specificità culturale di proverbi ed espressioni idiomatiche: gli esempi di São Bernardo e Vidas Secas di Graciliano Ramos”**

– 2023

---

Il testo e le sue dinamiche, E. dell’orso, Alessandria, pp. 273-282

**“O léxico de Graciliano Ramos: contribuições para um vocabulário literário bilíngue do regionalismo brasileiro”**

– 2023

---

Lingue & Linguaggi, número temático 57, pp. 337-359

**“A luta contra o preconceito: motivos e técnicas narrativas em Graciliano Ramos e Ana Maria Machado”**

– 2023

---

Ana Maria Machado, Palabra de mujer, Ed. Universidad Salamanca, pp. 163-174

**“Violência, tortura e luta pela sobrevivência na vida e nas obras de Luandino Vieira”** – 2022

---

Guerra Colonial. Colonialismo, processi postcoloniali e Relazioni Internazionali, 11, pp. 67-82

**“Correspondências temáticas e linguísticas em Vidas Secas, de Graciliano Ramos, e Gaibéus, de Alves Redol”**

– 2021

---

“Anais do XXVIII Congresso Internacional ABRAPLIL, Rio de Janeiro, RJ, 2021, pp. 422-435

**“Linguaggio poetico e resistenza in Sophia de Mello Breyner Andresen”** – 2021

---

Em redor da suspensão (Atti del Convegno), Universitalia, Roma, pp. 161.178

**“Aspetti della lingua letteraria di Graciliano Ramos: il diminutivo e il lessico”** – 2020

---

Temas da língua portuguesa, a cura di S. N. Salomão, Nuova Cultura, Roma, pp. 234-256

**Terça-feira. Una passione singolare”** – 2022

---

Racconto in AA. VV., A Lisbona non è mai lunedì, Roma, Tuga Edizioni

**Prefazione** – 2007

---

“Lettere a Sophia”, romanzo di E. Pugliese, Roma, De Angelis Editore

## **ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI**

22/04/2013

**Laureata eccellente – Sapienza Università di Roma** *Giornata del laureato, 710 anni di Studium Urbis.*  
Premiata come “laureata eccellente” presso la Sapienza Università di Roma (a.a. 2011/2012).

2011

**Vincitrice del Percorso d’Eccellenza – Sapienza Università di Roma** Vincitrice del *Percorso d’Eccellenza* - a.a. 2011/12, nell’ambito del corso di Laurea Magistrale in Scienze del Testo, Sapienza Università di Roma.

## **ALTRE INFORMAZIONI**

11/2021 – ATTUALE

**Membro della redazione del sito web dell’AISPEB**

---

Organizzazione della pubblicazione di notizie ed eventi sul sito web.

06/2021 – ATTUALE

**Cultrice della materia per la Cattedra di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana della Sapienza Università di Roma**

---

05/2021 – ATTUALE

**Membro della redazione di “Rivista di studi portoghesi e brasiliani”, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma**

---

06/2020

**Revisione tecnica**

---

Revisione tecnica dei volumi *Voci dal passato nella complessità della memoria / Vozes do passado na complexidade da memória. Miscellanea di Studi in Onore di Silvano Peloso*, a cura di S. N. Salomão, J. Jobim e S. Celani, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2020; *Temas da Língua Portuguesa: do Pluricentrismo à Didática*, coordenação de S. N. Salomão, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2020.

03/2020 – ATTUALE

**Segretaria della Cattedra P. António Vieira**

---

Segretaria della Cattedra P. António Vieira, Centro Internazionale di Studi sulla Lingua Portoghese e le Culture Lusofone, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza Università di Roma.

11/2018 – ATTUALE

**Sostenitore dell’AISPEB**

---

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

Roma , 29/11/2023